

LA IMITACIÓN DE LA INTERFERENCIA FÓNICA COMO JUEGO LINGÜÍSTICO

PHONIC INTERFERENCE IMITATION AS A LANGUAGE PLAY

YOLANDA HIPPERDINGER

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur
Bahía Blanca, Argentina
yhipperdinger@uns.edu.ar

Nos ocupamos en esta contribución de la imitación lúdica, en la variedad bonaerense del español de la Argentina, del modo en que se expresan en español hablantes nativo/dominantes de otras lenguas. Mostramos que ese remedo de la interferencia puede limitarse al plano fónico, con independencia de las elecciones puntuales operadas a nivel léxico-semántico, y que cuando lo hace constituye un juego lingüístico peculiar: un juego *interlingüístico de (con) sonidos*. Sobre la base del registro de intervenciones miméticas espontáneas de hablantes de español bonaerense, apreciamos simultáneamente una estricta limitación en el número de los recursos que se encuentran en uso regular. Ensayamos una vinculación entre la restricción constatada, que entendemos como estereotipación, y la necesidad de reconocimiento de la intención lúdica por parte del destinatario que –para este juego o cualquier otro– constituye una *conditio sine qua non*.

Palabras clave: juego lingüístico, imitación, interferencia fónica, español bonaerense

In this contribution, we have dealt with the ludic imitation, in the Buenos Aires variety of Argentine Spanish, of the way in which native/dominant speakers of other languages express themselves in Spanish. We have shown that this mimicry of interference can be limited to the phonic level, with independence of the specific elections operated at the lexical-semantic level, and that when it does, it constitutes a peculiar linguistic play: an *interlinguistic play of (with) sounds*. On the basis of the record of spontaneous mimetic interventions of speakers of Buenos Aires Spanish, we have simultaneously noticed a strict limitation on the number of resources that are in regular use. We have tried out a link between the observed restriction, which we understand as stereotyping, and the need for recognition of the ludic intention on the part of the addressee which –for this play or any other– constitutes a *conditio sine qua non*.

Key words: language play, imitation, phonic interference, Buenos Aires Spanish

1. INTRODUCCIÓN

Iniciamos esta contribución refiriendo una anécdota, en apariencia trivial, que nos permitirá no obstante mostrar con claridad los aspectos centrales del fenómeno del que vamos a ocuparnos. En la edición del 4 de junio de este año del programa televisivo “Debo decir”, transmitido en horario central nocturno los días domingo por la señal argentina *América TV*, el periodista Luis Novaresio instó a una de sus invitadas, la modelo y conductora Sofía Zámolo, a imitar a una hablante de español mexicano. Puesto en conocimiento por los editores del programa que la invitada sabría cómo hacerlo, afirma que le dijeron “pedile que *haga una mexicana*”. Sin requerir de insistencia, Zámolo procedió a desarrollar una breve narración en la que, principalmente, alteró su entonación habitual, sustituyó la consonante fricativa post-alveolar rioplatense por una aproximante palatal y empleó varias veces *pues, la neta y platicar*¹. Ese remedo de habla mexicana fue premiado con el aplauso de todos los presentes: había *imitado bien*, es decir, el conductor y los demás invitados *reconocían* rasgos que consideraban mexicanos en su imitación.

La anécdota nos sirve para enfocar el hecho de que, en las actuaciones lingüísticas de pretensión mimética, la clave del éxito radica en su *reconocimiento* por los destinatarios. El grado de fidelidad de una imitación y la cantidad de los recursos miméticos implicados pueden variar ampliamente, pero –con independencia de su refinamiento– lo que una imitación lingüística *requiere* para ser exitosa es que las selecciones del productor sean *congruentes* con las expectativas de los destinatarios.

En esta comunicación tomaremos como objeto específico de atención esas *selecciones* en el remedo de la interferencia² con propósitos lúdicos, explorando en particular su aspecto *fónico* a través del análisis de la imitación, desarrollada por hablantes de la variedad bonaerense del español de la Argentina, de la interferencia de cuatro lenguas europeas de difusión internacional y presencia regional (tanto inmigratoria como donante, en el marco del actual contacto indirecto): inglés, italiano, francés y alemán³. Sobre la base de materiales recogidos por observación participante en interacciones privadas informales, procuraremos precisar qué rasgos hacen intervenir los hablantes bonaerenses al recuperar selectivamente los que reconocen como (o presumen) característicos de las lenguas cuya “filtración” en el español imitan.

Nos ocuparemos, en primer lugar, de la caracterización de esta imitación como *juego lingüístico* distinguiéndola, en tanto juego *de (con) sonidos*, de otros semejantes. Seguidamente, presentaremos una muestra de los datos recogidos y las generalizaciones inferenciales que los mismos posibilitan. Por último, nos referiremos a la simplificación estereotípica que evidencia la estricta limitación de los recursos que se registran en uso de modo regular, para ensayar la integración de esta constatación a la caracterización del juego que nos ocupa.

¹ El programa completo puede verse en <https://www.youtube.com/watch?v=0VtuSQvPfn0>. La sección a la que hacemos referencia se encuentra entre los minutos 54:36 y 55:12. En este y en todos los casos en que se indica una dirección de Internet, hemos verificado la permanencia de los materiales referidos en la fecha de presentación a evaluación de este artículo.

² Empleamos el término *interferencia* en el sentido en que Thomason y Kaufman (1988), en su obra señera, hablan de *substratum interference*.

³ En el período de modernización del país, y en particular en la etapa de la inmigración masiva que José Luis Romero (1963 *et al.*) ha llamado “aluvial”, el contacto entre ellas y el español fue directo, en su carácter de lenguas de grupos inmigratorios (de diverso impacto demográfico) en la región dialectal de que nos ocupamos. El desplazamiento generalizado de las lenguas inmigratorias (Hipperdinger 2016 *et al.*), por un lado, y por otro lado la globalización de algunas lenguas europeas, entre las que el inglés ocupa el lugar central, las ubica en cambio en la actualidad en una situación que ha sido caracterizada como de *contacto distante* (Parini 2006: 284).

2. EL REMEDO DE LA INTERFERENCIA COMO *JUEGO LINGÜÍSTICO*

El abordaje de las vertientes lúdicas en el uso del lenguaje se ha centrado tradicionalmente en el *juego de palabras*, sin omitir la controversia respecto de qué se incluye, y qué no, bajo ese rótulo.

Esme Winter-Froemel, a quien se debe un central aporte contemporáneo sobre el tema⁴, señala que no hay acuerdo respecto de si la categoría analítica de *juego de palabras* (*wordplay* en la lengua de la obra que citamos):

debería restringirse a casos en los que las unidades lingüísticas implicadas son palabras (o unidades léxicas/unidades significativas/morfemas), o si deberían incluirse también otros casos que implican unidades lingüísticas menores o mayores

(Winter-Froemel 2016: 37; traducción nuestra)

En relación con esa controversia, la autora refiere la distinción pergeñada por la investigación al respecto en lengua alemana: una diferencia entre *Sprachspiel*, lo que podría traducirse al español como *juego lingüístico*, y *Wortspiel*, que equivale a *juego de palabras*⁵. *Sprachspiel* tiene valor hiperonímico en esa tradición, abarcando todos los casos aludidos arriba; *Wortspiel*, en cambio, se restringe al primero. Winter-Froemel se orienta a una conceptualización amplia, pero como rótulo hiperonímico, por su difusión en la producción académica internacional, elige *wordplay* (*i.e.* el equivalente inglés de *Wortspiel*, aunque usado –según lo puntualiza– en un “sentido amplio”). Por nuestra parte, y dado que nuestro interés se centra en operaciones a nivel *subléxico*, adherimos igualmente a una conceptualización amplia pero preferimos eludir la referencia a *palabra* en el sintagma hiperonímico, por lo que hablaremos de *juego(s) lingüístico(s)*⁶.

En ese marco, el remedo de la interferencia que nos interesa puede clasificarse como un tipo específico de *juego lingüístico*: es un *juego de sonidos* o, mejor, un *juego con sonidos*, autonomizable del plano léxico-semántico y caracterizado, por lo mismo, por un *status* textual de ubicuidad. Puede distinguírsele, así, de los juegos lingüísticos que operan al nivel local de la(s) palabra(s) de que se trata, distinción que incluye el caso que –en tanto imitación pretendida también de hablantes de otras lenguas– puede considerarse más cercano: el de las *parodias de lenguas extranjeras* a las que se refiere Winter-Froemel (2016: 27) y que ilustra con lo que llama *translation conundrums*, conocidas comúnmente en español como *chistes de cómo-se-dice*. Un ejemplo nos permitirá mostrar esta última diferencia, que reviste un interés específico a nuestros fines, y destacar consiguientemente la peculiaridad del juego lingüístico que enfocamos.

Un difundido *chiste-de-cómo se dice* es el que supone, como respuesta a la pregunta de “cómo se dice ómnibus/bus/colectivo en alemán”, “Subanempujenestrugenbajen”, o variantes similares⁷. En la realización oral en español bonaerense, suelen verificarse en esa respuesta una

⁴ Ese aporte abarca el diseño de proyectos grupales de investigación y el impulso a la construcción de redes de investigadores, la realización de eventos y publicaciones conjuntas destinadas al tema. Pueden verse al respecto los sitios web <https://www.uni-trier.de/index.php?id=55801&L=2> y <https://www.uni-trier.de/index.php?id=55791&L=2>, así como los volúmenes de la Serie “The Dynamics of Wordplay” publicada por Walter de Gruyter.

⁵ Sobre el particular puede consultarse la obra de Tęcza (1997: 3ss.).

⁶ Por una elección terminológica equiparable puede verse, por ejemplo, la obra de Crystal (1998).

⁷ V. <http://chistesbuenosya.blogspot.com.ar/p/como-se-dice.html>, http://www.solochistes.com/chistes/Como_se_dice/more12.htm, http://www.misabueso.com/chistes/Cortos/Chistes_de_C%C3%B3mo_%3F/ y <http://www.pelotudez.com/como-se-dice/como-se-dice-en-aleman/como-se-dice-colectivo-en-aleman/>.

tensión articulatoria superior a la media, una realización plena o directamente *fortis* de /s/ en posición implosiva y un retroceso en la posición articulatoria de /x/, todo lo cual se separa de lo esperable en la citada variedad dialectal. No obstante, el chiste “causa gracia” *sin* esos detalles, como lo muestra su difusión por la escritura, y en cambio *no* es separable de las formas de palabra escogidas, como lo evidencia su reiteración: incluso en las variantes que suponen una secuenciación de acciones más restringida, cuando menos una de las denotadas por *empujar* y *estrujar*, invariablemente, está presente. La descripción que ofrece Winter-Froemel (2016: 27) se adecua estrictamente a este ejemplo, ya que afirma que las pretendidas traducciones implican ítems léxicos “claramente identificables [...], con una parodia *adicional* de pronunciaciones en L₂ o pronunciaciones de habla extranjera” (traducción y énfasis nuestros). Lo mismo puede apreciarse en las siguientes “adivinanzas”⁸:

1. ¿Cómo se dice beso en inglés? *Tomorrow contra mi morrow*.
¿Y en árabe? *Salivabá*.

En el primer caso se parte de la similitud fónica de *tomorrow* y *tu morro*, segmentando creativamente *tomorrow* para obtener, por sustitución de /tu/ por *mi*, *mi morrow*, y en el segundo se “cruzan” la palabra española *saliva* y el nombre del personaje literario *Alí Babá*. A diferencia del ejemplo anterior, en estos casos hay “mezcla” en la procedencia de los ítems léxicos mismos, por lo que la dependencia de ellos para conseguir el efecto lúdico intencionado es aún mayor.

El remedo de la interferencia de otras lenguas que nos interesa, por el contrario, *autonomiza* el nivel fónico⁹, como lo muestra el siguiente extracto de una interacción informal entre amigas, de edad intermedia y nivel educacional alto, en español bonaerense:

2. A. (Preguntando por la evolución de la relación entre la joven hija de B y su exigente jefe) ¿Pero la respaldó? ¿Le tuvo en cuenta todo lo que ya había trabajado?
- B. (Imitando una interferencia del alemán para evocar, a través de ella, el autoritarismo y la desaprensión que atribuye al jefe de su hija, por asociación con los de ciertos líderes políticos de habla alemana de lamentable actuación en el siglo XX:) [p^hárra k^hé:]!

En este último ejemplo, como puede apreciarse, el efecto se procura mediante la pronunciación “anómala” *per se*. En casos como este, así, el remedo de la interferencia fónica no depende de las demás elecciones lingüísticas operadas, lo que permite la consiguiente ubicuidad textual ya aludida.

Volvamos ahora a la necesaria alineación entre selecciones y expectativas a la que aludimos en la Introducción. Tal como lo afirma Michelle Lecolle (2016: 63) al referirse al juego de palabras en sentido amplio, *i.e.* a lo que hiperonímicamente denominamos aquí *juego lingüístico*, “wordplay is not just a fact; *it has to be recognized*” (énfasis nuestro).

Ahora bien, ¿cómo se *reconoce* el juego con sonidos de carácter *interlingüístico* que nos interesa? En principio, el juego del remedo de la interferencia implica una violación de expectativas de co-ocurrencia a nivel formal: debe reconocerse qué *no es* español corriente. En simultaneidad, no obstante, debe reconocerse igualmente la *procedencia* de los elementos

⁸ Los dos chistes que comentamos han sido recuperados de http://www.solochistes.com/chistes/Como_se_dice/more2.htm.

⁹ Esta afirmación no supone desconocer que en un remedo de “habla extranjera” pueden *simultáneamente* implicarse otros planos, incluido el léxico-semántico (como, de hecho, lo constatamos), sino que pretende enfatizar que la imitación de la interferencia fónica puede operarse *sin* esa concurrencia, como lo mostramos a continuación.

lingüísticos “anómalos”, ya que el juego no consiste meramente en “hablar raro”¹⁰ sino en hacerlo como hablantes nativo/dominantes de otras lenguas que puedan identificarse. La coincidencia en el conocimiento disponible para los interactuantes respecto de *qué* elementos de esas otras lenguas revisten tal carácter *indicial* es, por lo tanto, *conditio sine qua non* del juego que enfocamos.

Dado que la sofisticación de dicho conocimiento puede variar interpersonal y/o intergrupalmente, para la investigación de los remedos de la interferencia puede constituir un apropiado punto de partida el examen de los que se llevan a cabo *sin* la posibilidad de una previsión cabal de quiénes serán los receptores, como ocurre con las imitaciones de humoristas profesionales. Tal examen permite arribar a conclusiones de interés, por ejemplo, sobre las procedencias lingüísticas que puede esperarse que sean reconocidas: en nuestra región dialectal, las imitaciones lúdicas del habla española de hablantes nativo/dominantes de otras lenguas son comunes en las actuaciones de humoristas profesionales, pero se trata siempre de la imitación de hablantes nativo/dominantes de unas *pocas* lenguas¹¹. Para determinar qué *elementos* de esas lenguas revisten valor *indicial*, las imitaciones profesionales son menos apropiadas, sin embargo, que las actuaciones espontáneas de los “legos”, ya que estas últimas remiten al conocimiento socialmente disponible, con prescindencia de preparación y ensayo. Por lo tanto, nos limitaremos a estas últimas imitaciones en la exposición que sigue, que da cuenta de la imitación de la interferencia fónica de otras lenguas en el español bonaerense.

3. JUGANDO A IMITAR EN ESPAÑOL BONAERENSE

Los siguientes extractos reproducen intervenciones comunicativas, registradas en el marco de conversaciones informales desarrolladas en la ciudad bonaerense de Bahía Blanca durante los años 2015 y 2016, que incluyen remedos de interferencia de cada una de las lenguas referidas, en cantidades equiparables, producidos por hablantes nativos del español regional¹².

3. Remedos de interferencia del inglés:

[éñtɪe gáwčo se p^hʔisan el p^hónčow]?
 [lo mehóɾ de la país!]
 [no t^héngow ajdía]
 [nosótɹɔs]? [imp^hosíblɔ!]
 [p^háɪa k^hé lows k^hʲéɪɔ t^han abáxow]?
 [sómos t^hódows muj k^ho.ɹéktɹɔs p^hé.ɪo ɔl p^hónčow no apa.ɹése]
 [t^he lo ágo k^hóɹɔw]
 [t^hódos k^homémós asáɹow]

¹⁰ Esto último lo ilustra el caso del remedo de trastornos del habla, que también registramos.

¹¹ A las que ya mencionamos se suman, hasta donde hemos podido constatarlo, solo las del portugués, el guaraní (en general, en el marco del remedo del habla correntina o paraguaya), el yiddish, el japonés, el chino y lo que, indistinta y llamativamente, se denomina árabe o turco. Lo mismo vale para las imitaciones no profesionales que hemos registrado o tenido la oportunidad de presenciar hasta el momento.

¹² Las producciones fueron propiciadas por el direccionamiento que realizamos, en numerosas interacciones informales en el área dialectal del español que nos interesa, hacia “la forma en que hablan español” los hablantes nativo/dominantes de inglés, francés, italiano y alemán. Nos ajustamos en la transcripción a las decisiones de Fontanella de Weinberg (2000), con la excepción de la escritura de la vibrante múltiple, que consignamos como [rɹ].

4. *Remedos de interferencia del italiano:*

[bo sabé muj bjé:n kómo šorá:rð la ká:rtá]!
 [éra para gwardá:re la plá:tta]!
 [éranð kwá:ttro kon la rrú:bja i la meší:tša]
 [está:ba lókkó de remá:te]!
 [la bjéka]? [era púttá]!
 [lo íxo le čebában la comi:da y lo remé:djo]
 [para la ká:za no stába nú:nka], [para trabajá:re méno]
 [para no džorá:rð mékor no preguntá:rð]

5. *Remedos de interferencia del francés:*

[ašéR estaßá mas Rikó]
 [ke glamú:R su čalé]!
 [la fRáns e šená de Románs]
 [la lißeRté i la šustisjá]
 [peRfumé de paRí]! [kaRisím]!
 [se koRtó la lešé]
 [si se Resekó la kaRné se aReylá kon salsá]
 [um bifé de kaRé]

6. *Remedos de interferencia del alemán:*

[ʔága la t^harréa]!
 [el ʔáda madrřína]
 [la ʔabuéla k^hosinába čukrrút]
 [la bwéna morrál se ʔerréda]
 [mansána k^hon k^hanéla]
 [p^harra el k^hwérpo i p^harra la ménte]
 [terréčos parra ti lójte]
 [tsérro ʔalkoól]

Entre los diversos rasgos fónicos *divergentes* que se constatan, como puede observarse, algunos muestran inestabilidad. Es el caso, por ejemplo, de la (en principio esperable) realización de /x/ española como [k] en la imitación de hablantes nativo/dominantes de italiano¹³. Los rasgos fónicos que aparecen reiterada y consistentemente en las imitaciones que las ocurrencias consignadas ejemplifican, en cambio, no son numerosos, y son los que enlistamos a continuación.

¹³ Esa transferencia ha sido sistemáticamente verificada en el habla española de inmigrantes italianos (v. e.g. Barrios 2008: 255ss.), también en la región bonaerense (Hipperdinger 2001: 68-69).

En los remedos de interferencia del inglés:

- neutralización de la oposición vibrante simple / vibrante múltiple, con articulación retrofleja;
- aspiración en oclusivas iniciales (con eventual extensión a otras posiciones);
- articulación alveolar de /t/ y /d/;
- realización oclusiva de los alófonos espirantes de las consonantes obstruyentes sonoras (/b/, /d/ y /g/);
- diptongación de /o/, preeminentemente en posición átona;
- centralización de la realización de /e/ átona ([ɘ]).

En los remedos de interferencia del italiano:

- elisión de -s/;
- realización oclusiva de los alófonos espirantes de las consonantes obstruyentes sonoras (/b/, /d/ y /g/);
- alteración de la duración, preeminentemente en vocales tónicas;
- adición de /e/ paragógica (con alternancia entre realización anterior y centralizada), en particular siguiendo a -t/.

En los remedos de interferencia del francés:

- neutralización de la oposición vibrante simple / vibrante múltiple, con realización uvular;
- acentuación oxítónica.

En los remedos de interferencia del alemán:

- aspiración en oclusivas iniciales;
- alteración de la duración de la vibrante múltiple;
- realización oclusiva de los alófonos espirantes de las consonantes obstruyentes sonoras (/b/, /d/ y /g/);
- golpe glotal en palabras iniciadas en vocal.

4. LA ESTEREOTIPACIÓN EN JUEGO

La *restricción* en el número de los rasgos “extraños” implicados por el juego lingüístico que nos interesa puede vincularse sin dificultad con la exigencia de *reconocimiento* de esos rasgos, a la que aludimos *supra*: para vehiculizar la simple intención de hacer reír no se requiere abarcar todo el arco de posibilidades de sofisticación que puede cubrir la imitación, sino que alcanza con apuntar a un conocimiento que permita identificar la procedencia de las “anomalías” como condición para captar la intención lúdica. En otras palabras, al menos en las imitaciones no profesionales no importa la estricta fidelidad al modo en que *efectivamente* operan, en el habla española de los hablantes imitados, las transferencias de sus lenguas de origen/dominantes. Lo que importa es asegurarse de la reconocibilidad, y para eso difícilmente los hablantes recurrirán a la atenta escucha de los hablantes que imitan: recurrirán más bien a su experiencia como receptores de imitaciones anteriores, que ofrece mejores garantías, con lo que

podrán limitarse a *imitar imitaciones* que resultaron eficaces, constituyéndose así una cierta *tradición discursiva* (Kabatek 2015). En ese marco, por ejemplo, no importa que el alemán no se ajuste a una pauta consistente de tensión y duración *necesarias* en sus realizaciones vibrantes: importa que el hecho de imponerla a una producción española *remita* al alemán, aunque ello haya sido posibilitado por causas muy distantes de la estructura del sistema fónico (como por ejemplo, y principalmente, la difusión de enfáticos discursos de Adolf Hitler). La gestación de estos acuerdos coincide con el de otros *estereotipos* sociales, por lo que puede afirmarse que el juego lingüístico que nos interesa se asienta en una estereotipación de la interferencia de otras lenguas, y de las lenguas mismas.

Un ejemplo de la estereotipación de las lenguas imitadas y de su interferencia sobre el español lo provee el caso que comentaremos a continuación.

La Bodega mendocina Ruca Malen promocionó recientemente su nuevo vino “Aimé” empleando el slogan “Con acento en lo que te hace bien”¹⁴. Componen la campaña tres videos que presentan situaciones en que los personajes se relajan y disfrutan de ese vino. En los tres, la característica es que, aunque los personajes hablen, sus voces no se oyen: lo que dicen aparece sobreescrito a sus imágenes, al modo del cine mudo. La única voz que se oye es la voz en off de un mismo locutor que, en los tres avisos, cierra el anuncio remitiendo al producto del modo referido: “Aimé. Con acento en lo que te hace bien”, tras lo que se muestra en pantalla dividida la etiqueta de la botella en la que resalta el nombre del vino, a la izquierda, y el de la bodega a la derecha. También en los tres videos, todas las palabras o emisiones que se “transcriben” concluyen con <é> (o <é> seguida de consonante), y a la tilde, justamente, hace referencia uno de los sentidos de la palabra *acento* con cuya polisemia se juega¹⁵:

7. Aviso publicitario 1

Se muestra a una pareja joven que comparte un cómodo hogar, al que está llegando el varón (V). La mujer (M), cuya apariencia es relajada y que es quien se sirve la copa de vino, ha incorporado al hogar, de modo inconsulto, un perro de gran porte al que el hombre, al llegar, ve por primera vez.

V- ¿Qué hacés?

M- Adopté

V- ¿Me jodés?

M- Rescaté

V- ¿Un Gran Danés?

M- Es bebé

V- (Resuelto) No pasearé

M- (Sugestiva) Compensaré

V- (Conciliatorio) Lo llamaré René

8. Aviso publicitario 2

Se muestra a un joven que ha decidido no ir a trabajar ese día. Llama por teléfono para dar parte de enfermo, simulando que lo está a través de una tos impostada, y tras colgar pone música en un tocadiscos y baila mientras disfruta del vino.

¹⁴ V. e.g. <http://www.trademarkia.com/aim-con-acento-en-lo-que-te-hace-bien-87133017.html>.

¹⁵ Reproducimos las leyendas del modo en que aparecen, incluyendo lo que atañe al uso de mayúsculas y a la puntuación (v. <http://vinosybuenvivir.com.ar/conoce-aime-y-pone-el-acento-en-lo-que-te-hace-bien/>).

Llamé
 (Al teléfono, tosiendo) “Enfermé”
 (Tras colgar, satisfecho) Me quedé
 (Coro de la canción que baila) Aserejé
 ja de jé

9. Aviso publicitario 3

Se muestra a una joven pareja en la mesa de un bar, empezando por sus pies. El varón (V) los mueve con nerviosismo y la mujer (M) no.

V- (Al modo de una confesión) Renuncié
 M- (Sorprendida y disgustada) ¿Qué?
 V- (Explicando, ahora seguro de sí mismo) Me cansé
 M- (Airada) Crece Andrés
 V- Negocié
 Cobré

(El varón responde al gesto interrogativo de la mujer alcanzándole, con una sonrisa, un par de pasajes de avión.)

M- (Contenta y emocionada) ¿Bangladés?
 (Mostrándole los pasajes a otros comensales, feliz) ¡Empacaré!

Hicimos la prueba de preguntar en Bahía Blanca a hablantes nativos de español bonaerense, de ambos sexos y nivel educacional alto, “cuál era el chiste” en esos avisos. Como era de prever, sin excepciones hicieron referencia a que “las palabras terminan todas igual” (“con <e>” y/o “con acento”) o que “riman” con el nombre del vino, pero 18 de los 25 hablantes consultados dijeron *además* que se estaba invocando la lengua francesa (“es como si hablaran en francés”, “lo dicen como en francés”, etc.). Entendemos que se ha procurado un juego en torno del nombre del vino, ya que “Aimé” se corresponde *en la escritura* con una palabra francesa, cuyo significado (‘amado’, ‘gustado’) se aplicaría al producto publicitado, pero cuando la voz en off del locutor lo lleva a la *oralidad* no sigue la pauta francesa, en la medida en que pronuncia la palabra con diptongo inicial, por lo que no se rompe la filiación entre el nombre del vino y el de la bodega en lo que respecta a un origen mapuche: el nombre de la bodega significa ‘casa de niña’ en mapudungun¹⁶, y el antropónimo del mismo origen que coincide con el nombre del vino es muy conocido en la región por la difusión que ha tenido la obra de la cantante reivindicacionista Aimé Painé¹⁷.

Aun suponiendo que el nivel educacional de los hablantes consultados implique alguna familiaridad con el francés (la requerida para reconocer francesa la *escritura* del nombre del vino), la pregunta que se impone es por qué *ninguno* de los que remiten a *otra* lengua se refieren al conocido nombre de la artista, ni al mapudungun ni a ninguna otra lengua *más* que el francés, a pesar de que los avisos se cierran secuenciando la pronunciación del nombre del vino por la voz en off con diptongo inicial y el nombre de la bodega, que pueden considerarse *claves de contextualización* en el sentido precisado por Gumperz (1982 *et al.*) y que *no* son franceses. Hipotetizamos que ello se debe a que las emisiones que componen los avisos participan de la acentuación oxítona con la que, de modo socialmente regular (y simplificadorio), se caracteriza

¹⁶ V. e.g. <https://www.interpatagonia.com/mapuche/diccionario.html>.

¹⁷ V. e.g. <http://www.mapuche-nation.org/espanol/html/articulos/art-127.htm>.

al francés, esto es, al direccionamiento inducido por la vigencia de una estereotipación de esa lengua y la de su interferencia sobre el español, que promueve su reconocibilidad. En otras palabras: si para reconocer la filiación mapuche se requiere un conocimiento específico de piezas léxicas de otra lengua, para activar la asociación con el francés *alcanza* con reconocer la tendencia de ubicación acentual que en la *propia* comunidad de habla se exagera para remedarlo.

Cerramos esta exposición con un último ejemplo, compatible con el de la imitación de Zámolo del que partimos, que muestra una estereotipación similar en relación con diferencias *intralingüísticas* que, por ser estructuralmente menores, ofrecen evidencia aún más clara, si cabe, respecto de lo que llevamos dicho:

10. Un joven graduado universitario, hablante nativo de español bonaerense, remeda el español madrileño en su lectura de una reseña referida a la conocida canción “Aserejé”, a la que remite una de las publicidades comentadas *supra*¹⁸.

[ke βendjó kaθi siéte mijónes de θenθíjios]

Como puede apreciarse, el hablante se separa del rehilamiento y del seseo, con lo que apunta certeramente: “detalles” como la extensión de /θ/ a ubicaciones en las que no aparece en la variedad territorial de español tomada como referencia no conspiran contra la consecución del efecto intencionado, y es celebrado como imitador.

5. CONCLUSIONES

Enfocamos en esta contribución un peculiar juego interlingüístico, el de la imitación de la interferencia fónica de otras lenguas, procurando insertarlo en las clasificaciones provistas por novedosas investigaciones que vuelven sobre la función lúdica del lenguaje, indesapegable del contexto dialógico. Sobre datos de la variedad bonaerense del español de la Argentina, intentamos mostrar que

- (a) es posible distinguir este juego con sonidos de otras imitaciones, en la medida en que es independiente (o independizable) de las selecciones léxicas de que se trate en cada caso,

pero

- (b) no es posible jugarlo sin confiar en que será convenientemente interpretado, y la estereotipación constituye una buena base para esa confianza.

¹⁸ El joven había sido consultado por la investigadora respecto de dichas publicidades, y en relación con la que implica el coro de esa canción busca espontáneamente información en Internet en su teléfono móvil (el texto que lee se encuentra disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Aserej%C3%A9>) y, también espontáneamente, procede a la imitación de un hablante peninsular, generando una reacción de hilaridad en sus interlocutores. La investigadora le solicita entonces la grabación de una segunda lectura del mismo tipo (que puede suponerse, por lo mismo, más cuidada), y es de esta grabación de la que se ha extraído la transcripción que se consigna.

Como todos los juegos, el juego en que nos centramos tiene reglas, y de seguirlas depende la obtención del efecto lúdico intencionado. El análisis que hemos ofrecido evidencia que la consecución de ese efecto no depende de modo necesario de la fidelidad de la imitación, aunque sí exige el ajuste del remedo a un apretado conjunto de selecciones convencionalizadas. Son esas selecciones socialmente predeterminadas las que constituyen, en este caso, las reglas del juego.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barrios, Graciela. 2008. *Etnicidad lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, Universidad de la República.
- Crystal, David. 1998. *Language play*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 2000. El español bonaerense, en María Beatriz Fontanella de Weinberg (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial: 37-61.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hipperdinger, Yolanda. 2001. *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense*, Bahía Blanca, EdiUNS.
- Hipperdinger, Yolanda. 2016. El contacto como constante. Indagaciones sobre la coexistencia interlingüística en la Argentina, en Epthimia Pandís Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Slobodan Pajović, Dimitrios Drosos y Viktoria Kritikou (eds.), *Estudios y homenajes hispanoamericanos*, Tomo IV, Madrid, Ediciones del Orto: 161-169.
- Kabatek, Johannes. 2015. Wordplay and Discourse Traditions, en Angelika Zirker y Esme Winter-Froemel (eds.), *Wordplay and Metalinguistic/Metadiscursive Reflection. Authors, Contexts, Techniques, and Meta-Reflection*, Berlin, Walter de Gruyter: 213-228.
- Lecolle, Michelle. 2016. Some Specific Insights into Wordplay Form: Sublexical vs. Lexical Level, en Sebastian Knospe, Alexander Onysko y Maik Goth (eds.), *Crossing Languages to Play with Words. Multidisciplinary Perspectives*, Berlin, Walter de Gruyter: 63-70.
- Parini, Alejandro. 2006. Lenguas en situación de contacto distante: Préstamos léxicos del inglés en el español rioplatense, en Pedro Luis Barcia (coord.), *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras: 281-293.
- Romero, José Luis. 1963. *A History of Argentine Political Thought*, Stanford, Stanford University Press.
- Tęcza, Zygmunt. 1997. *Das Wortspiel in der Übersetzung*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Thomason, Sarah Grey y Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley / Los Angeles / Oxford, University of California Press.
- Winter-Froemel, Esme. 2016. Approaching Wordplay, en Sebastian Knospe, Alexander Onysko y Maik Goth (eds.), *Crossing Languages to Play with Words. Multidisciplinary Perspectives*, Berlin, Walter de Gruyter: 11-46.